

ПЛАН СОДЕРЖАНИЯ НОМИНАЦЕНТРИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

(на материале русского, узбекского и казахского языков)

TURLI TIZIMLI TILLARDA NOMINATSENTRIK MAQOLLAR MAZMUN PLANI (rus, o'zbek va qozoq tillari materiallari asosida)

CONTENT PLAN OF NOMINACENTRIC PROVERBS IN DIFFERENT SYSTEMS LANGUAGES

(based on the materials of Russian, Uzbek and Kazakh languages)

Бакиров Поян Уралович¹

¹Бакиров Поян Уралович

– Термезский государственный университет,
доктор филологических наук, профессор..

Аннотация

В настоящей статье анализируются предметно-тематические группы пословичных фондов русского, узбекского и казахского языков, рассматриваются характерные особенности и содержательные свойства номинацентрических паремий трёх сопоставляемых языков. Истолкован смысл и значение некоторых паремий в разнотематических языках, доказано, что пословицы народов мира тождественны в семантическом отношении, так как этносы планеты являются членами одной большой семьи, называемой человечеством. Указаны место и значение пословиц, которые в языке охватывают все сферы жизни человеческого общества, доказано, что являющихся бесценным богатством устного народного творчества и надёжным средством воспитания духовно совершенного молодого поколения, подтверждено, что невозможно назвать какую-либо область материальной и духовной деятельности общества, которая не нашла бы отражение в пословицах.

Annotasiya

Ushbu maqolada rus, o'zbek va qozoq tillarining maqol to'plamlarining mavzu-tematik guruhlari tahlil qilingan, taqqoslangan uch tilning nominatsentrik paremiyalarning o'ziga xos belgilari va mazmun xususiyatlari ko'rib chiqilgan. Turli tizimli tillaridagi ba'zi paremiyalarning ma'nosi va ahamiyati talqin qilinadi, dunyo xalqlarining ba'zi maqollari semantik jihatdan bir xil ekanligi isbotlangan, chunki sayyoramiz xalqlari insoniyat deb nomlangan bitta katta oilaning a'zolaridir. Insoniyat jamiyatining barcha sohalarini qamrab olgan maqollarning tildagi o'rni va ma'nolari ko'rsatib o'tilgan, ular xalq og'zaki ijodining bebaho boyligi va ma'naviy barkamol yosh avlodni tarbiyalashning ishonchli vositasi ekanligi isbotlangan, jamiyatning moddiy va ma'naviy faoliyatining maqollarda aks etmaydigan biron bir sohasini topishning iloji yo'qligi tasdiqlangan.

Abstract

This article analyzes in detail the subject-thematic groups of proverbial funds of the Russian, Uzbek and Kazakh languages, examines the characteristic features and content properties of nominative paremias of the three compared languages. The meaning and meaning of some proverbs in languages of different systems are interpreted, it is proved that the proverbs of the peoples of the world are identical in semantic terms, since the ethnoi of the planet are members of one large family called humanity. The place and meaning of proverbs are indicated, which in the language cover all spheres of life of human society, it is proved that they are an invaluable wealth of oral folk art and a reliable means of educating a spiritually perfect young generation, it is confirmed that it is impossible to name any area of material and spiritual activities of society, which would not be reflected in proverbs.

Ключевые слова: пословица, пословичный фонд, номинацентрическая пословица, тематическая группа, содержание пословицы, тождество, сравнение, знаковые ситуации.

Kalit so'zlar: maqol, maqol fondi, nominatsentrik maqol, tematik guruh, maqol mazmuni, o'xshashlik, taqqoslash, belgili holatlar.

Key words: proverb, proverb fund, nominative proverb, thematic group, proverb content, identity, comparison, sign situations.

ВВЕДЕНИЕ

С обретением независимости в Республике Узбекистан большое внимание уделяется изучению национальных традиций, духовных ценностей, неповторимых языковых культур.

В статье 13 Конституции страны закреплено, что «демократия в Республике Узбекистан базируется на **общечеловеческих принципах**(выделено нами – П.У.), согласно

которым высшей ценностью является человек, его жизнь, свобода, честь, достоинство и другие неотъемлемые права» [1. 6].

Известно, что к общечеловеческим ценностям относится совокупность материальных, культурных, научных, философских, духовных, нравственных, эстетических, правовых, политических, художественных, экологических взглядов и других ценностей, выработанных человечеством.

Президент Республики Узбекистан говорил, что «идеологией создаваемого нами нового Узбекистана будут доброта, человечность, гуманизм. Когда мы говорим об идеологии, то имеем в виду, прежде всего, воспитание разума, воспитание национальных и общечеловеческих ценностей. В их основе лежат тысячелетние жизненные представления и ценности нашего народа. Если экономика – организм, обеспечивающий жизнедеятельность общества, то духовность – его сердце и душа. Раз мы решили построить новый Узбекистан, мы опираемся на две прочные столпы. Первый – это сильная экономика, основанная на рыночных принципах. Второй – сильная духовность, основанная на богатом **духовном наследии наших предков** (выделено нами – П.У.) и национальных ценностях [2].

Пословицы – это жемчужины житейской мудрости, **духовное богатство и культурное наследие народа**, проверенное на многовековом опыте. По мнению известного писателя, языковеда, этнографа XIX в., автора обширнейшего свода русских пословиц и поговорок В.И. Даля, «пословица... не сочиняется, а рождается сама» [4.1].

Успехи лингвистики, фольклористики и других смежных научных дисциплин в последней трети XX - начале XXI в. вызвали бурное развитие современной паремиологии – специальной науки, занимающейся исследованием пословиц и поговорок. Мир пословиц и поговорок представляет собой благодатное поле для исследовательской работы ученых самых различных специальностей – паремиологов, лингвистов, литературоведов, фольклористов, этнографов и др.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ.

Этническое и социокультурное своеобразие видения мира отражено в пословицах и поговорках как одной из форм коллективно-языкового сознания. В настоящее время паремии изучены в: 1) структурносемантическом аспекте (В.В.Гвоздев, В.П.Жуков, М.Кууси, Н.В.Назарова, Ю.В.Николаев); 2) лингвокультурологическом (В.В.Воробьев, М.Д.Джусупов, В.В.Красных, В.М.Мокиенко, Б.Т.Кашаров); 3) лингвострановедческом и типологическом (С.Н.Аверина, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, И.К.Митина, Э.М.Созинова, Е.И.Селиверстова); 4) этносемантическом (С.Г.Воркачев, Ю.Г.Гвоздарев); 5) когнитивно-прагматическом (Н.Д.Арутюнова, В.И.Карасик, В.А.Маслова, А.А.Свинцова, Е.А.Селиванова, Н.Н.Семененко), 6) функционально-стилистическом (Л.Г.Бабенко, Е.Бартминский, З.А.Тураева). Нас интересуют анализ предметно-тематических групп пословичных фондов русского, узбекского и казахского языков, характерных особенностей и содержательных свойств номинацентрических паремий сопоставляемых языков.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

В работе использованы следующие методы: 1) описательно-аналитический – для получения целостного представления о пословичном фонде каждого из сопоставляемых языков; 2) сопоставительно-сравнительный – для выявления сходств и различий между семантическими свойствами, лексическим составом номинацентрических пословиц русского, узбекского и казахского языков.

ЦЕЛЬ СТАТЬИ

Проанализировать номинацентрические пословицы русского, узбекского языков с точки зрения предметно-тематических групп, рассматривать их характерные особенности и содержательные свойства в трёх сопоставляемых языков.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Выделение тематических групп в пословичных фондах анализируемых языков – затруднительный процесс, поскольку во многих случаях одну и ту же пословицу можно включить в различные предметно-тематические группы. Например, русскую пословицу *Молодица у старика – ни девка, ни баба, ни вдова* можно отнести и к тематической

ADABIYOTSHUNOSLIK

группе «Старость – молодость», и к тематической группе «Семейные отношения». Узбекская пословица *Яхши сўз – жон озиғи, ёмон сўз–бошқозиғи* (Хорошее слово – отрада души, плохое – кол на голове), относимая к тематической группе «Слово», в принципе может быть включена в тематическую группу «Хорошее – плохое». Казахскую пословицу *Ашу – дұшпан, ақыл – дос* (Гнев – враг, ум – друг) можно отнести к тематическим группам «Народная практическая философия» и «Ум – глупость».

Пословицы, в частности, номинацентрические, реально отражают не только социальную жизнь, но и жизнь отдельного человека. В связи с этим в рамках пословичного фонда каждого языка выделяются предметно-тематические группы, а внутри них – более мелкие группы, подгруппы и т.д. Согласно результатам нашего исследования, можно выделить следующие предметно-тематические группы (с выделением подгрупп внутри некоторых из них):

I. Любовь к Родине, родной земле, своему народу.

II. Историческое прошлое.

III. Народная практическая философия.

IV. Человек и его жизнь.

1. Сущность, внутренний мир человека.

2. Жизнь и смерть, молодое и старое.

3. Удача, судьба, счастье – горе, беда.

4. Бедность и богатство.

5. Здоровье.

6. Свое - чужое.

7. Дело - деятельность.

V. Духовные качества человека; нравственные категории.

1. Добро – зло (хорошее – плохое).

2. Ум – глупость.

Положительные нравственные качества - негативные нравственные качества:

- правдивость, честность – лживость, хитрость, лицемерие;
- скромность, совестливость – тщеславие, хвастовство, бесстыдство;
- смелость, храбрость – трусость;
- благоразумие, упрямство;
- предусмотрительность – легкомыслие;
- сдержанность – несдержанность;
- склонность к пьянству;
- склонность к воровству.

VI. Учение, знание, наука.

VII. Семейные отношения.

1. Муж и жена, их взаимоотношения.

2. Родители и дети, их взаимоотношения.

3. Родственные отношения.

VIII. Дружба и любовь.

IX. Социальные взаимоотношения между людьми.

X. Хозяйственная деятельность человека. Отношение к труду.

XI. Рыночные, имущественные и денежные отношения.

XII. Религия.

XIII. Слово.

XIV. Пословица.

В пословичных фондах русского, узбекского и казахского языков в полной мере представлены не все предметно-тематические группы. Причиной определенных ограничений является номинацентричность пословиц.

Строй номинацентрических пословиц диктует выбор тематической классификации. Для описания и анализа номинацентрических пословиц трудно использовать логико-семиотическую классификацию. Номинацентрические пословицы русского языка характеризуются в первую очередь отношениями т о ж д е с т в а (положительного

или отрицательного) (ср.: а) *Неверный друг – опасный враг; Лишнее говорить – себе вредить*; б) *Голод не тетка; Дом вести – не бородой трясти*).

Другой характерной особенностью русских номинацентрических пословиц является присутствие с р а в н е н и я – явного или скрытого. Первый вид сравнения оформляется при помощи сравнительных союзов (*Человек что замок: к каждому нужно ключик подобрать; Жизнь как луна: то полная, то на ущербе*). В пословичном фонде шире представлены номинацентрические пословицы, в которых заключено с к р ы т о е сравнение (*Ученье – свет, а неученье – тьма; Мать праведна – ограда каменная*).

С точки зрения содержательных свойств некоторые номинацентрические пословицы могут обозначать типичные з н а к о в ы е ситуации. При этом пословицы, имеющие единый семантический стержень, могут находиться в синонимических отношениях и обозначать о д н у и т у ж е знаковую ситуацию. В русском языке: а) «при отсутствии хорошего, ценного, следует довольствоваться и менее ценным» (*На безрыбье и рак рыба; На безлюдье и Фома дворянин; В поле и жук мясо*); б) «без хорошего руководителя общество не может обойтись» (*Без пастуха овцы – не стадо; Где пастух дурак, там и собаки дуры*). В узбекском языке: а) «жизнь находится в вечном движении и проходит незаметно» *Умр – ариқдан оққан сув* (Жизнь – протекающая по арыку вода); *Умр – ўткинчи меҳмон* (Жизнь – проходящий гость); б) «в необходимых случаях целесообразно идти на риск» *Таваккал – нор, андиша – мода* (Риск – верблюд, осмотрительность – самка птицы); *Таваккал – эринг йўлдоши* (Риск – спутник мужчины). В казахском языке: а) «необходимо единение людей» *Ырыс алды – ынтымақ* (Начало успеха – единство); *Теңге – тиыннан, ынтымақ – ұйымнан* (Деньги – от копейки, согласие – от общества); *Ынтымақ түбі – бірлік* (Итог согласия – единство); б) «многословие в речи нежелательно» *Көп сөз – бос сөз* (Много слов – пустословие); *Аз сөз – алтын, көп сөз – куміс* (Мало слов – золото, много слов – серебро). В этих случаях пословицы отличаются только обозначением различных реалий.

Охарактеризовать план содержания узбекских пословиц, используя в качестве метаязыка русский язык, – непростая задача, поскольку пословичный фонд каждого народа специфичен.

Нельзя не согласиться с мнением В.П. Аникина о том, что «национальное своеобразие афористического фольклора прежде всего выражается в присущем каждому народу особом взгляде на действительность, в особом исторически складывавшемся восприятии мира, в характере социальных и поэтических обобщений. Эти особенности весьма затрудняют точный перевод пословиц с одного языка на другой, так как национальная специфика выражается в трудных для передачи на другой язык семантических и стилистико-речевых оттенках при оформлении, передаче и воплощении образа» [5. 12].

«Сгустками народной мудрости» являются, в частности, и пословицы узбекского языка. Вопрос о классификации узбекских пословиц в настоящее время остается до конца не разработанным. В академическом двухтомном сборнике «Ўзбек халқ мақоллари» [9] пословицы расположены в азбучном порядке. «Алфавитная классификация» принята и в сборнике «Қанотли сўзлар» [12]. В сборнике «Маънолар маҳзани» [7] пословицы также расположены в алфавитном порядке. Сборник включает 20 тысяч пословиц. В нём даются семантика, этимология и варианты пословичных выражений.

В других сборниках используется, в основном, предметно-тематическая классификация пословиц. Например, в сборнике «Ўзбек халқ мақоллари» [8] представлено 30 предметно-тематических групп: о 1) Родине и патриотизме; 2) труде и трудолюбию; 3) коллективизме; 4) дружбе и несогласии; 5) науке и искусстве; 6) мудрости и невежестве; 7) мужестве и человечности; 8) храбрости и трусости; 9) бдительности и осторожности; 10) семье и родственниках; 11) любви и верности; 12) почитании и уважении старших; 13) вежливости и воспитании; 14) ценности; 15) гостях и гостеприимстве; 16) хорошем слове и доброте и др. Сходный перечень предметно-тематических групп находим в сборнике «Ўзбекские народные пословицы» [6]. В сборниках «Ўзбек халқ мақоллари» [10, 11]

ADABIYOTSHUNOSLIK

пословицы также расположены по предметно-тематическим группам: Родина – народ; 2) коллектив – единство; 3) дружба – согласие; труд – трудолюбие – лень; 5) знание – умение; 6) мудрость – невежество; 7) добро – зло, добрые – злые люди; 8) скромность – высокомерие; 9) доблесть – мужество; 10) честность – правдивость; 11) бдительность – осторожность; 12) предусмотрительность – предприимчивость; 13) щедрость – жадность; 14) гости – гостеприимство; 15) достоинство – уважением 16) справедливость – совесть и др.

Для удобства анализа предметно-тематические группы узбекских пословиц даны нами примерно в таком же порядке, как это было сделано при характеристике номинацентрических пословиц русского языка.

Антропологический характер пословиц особенно ярко проявляется в пословичном фонде казахского языка. В казахских пословицах человек предстает как высшая ценность мироздания: *Адам – дүниенің ажары, дүние – өмірдің базары* (Человек – украшение мира, мир – базар жизни); *Еңбек – адамның көркі, адам – заманның көркі* (Труд – украшение человека, человек – украшение времени), причем подчеркивается настоятельная необходимость единения человека с народом. В народе, обществе, коллективе сосредоточены нравственные, духовные и физические силы: *Ел аузы – дуалы* (Глас народа – глас божий); *Ел көркі – мал, өзен көркі – тал* (Украшение народа – его достояние, украшение озера – дерево); *Көппен көрген – улы той* (Увиденное с народом – большой праздник); *Саудагер – қасық, ел – теңіз* (Торговец – ложка, народ – море).

ВЫВОД

Из проведенного анализа становится очевидным, что «пословица существует не сама по себе – каждая отдельно, изолированно, но, являясь одной из крупиц народной речевой культуры, встраивается в особую семантическую подсистему (выделено автором. – П.Б.), где пословицы могут уточнять, дополнять, поддерживать одна другую или, наоборот, спорить одна с другой» [3. 57].

Таким образом, пословицы русского, узбекского и казахского языков обнаруживают несомненное сходство в плане содержания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Конституция Республики Узбекистан. – Ташкент: Ўзбекистон, 2015. – 74 с. (Constitution of the Republic of Uzbekistan. - Tashkent: Uzbekistan, 2015. - 74 p.).
2. Мирзиёев Ш.М. Если экономика – организм, обеспечивающий жизнедеятельность общества... // <https://xs.uz/ru/post/shavkat-mirziyoev-esli-ekonomika-organizm-obespechivayuschij-zhiznedeyatelnost-obschestva-to-dukhovnost-ego-serdtse-i-dusha> (Mirziyoev Sh.M. If the economy is an organism that ensures the life of society... // <https://xs.uz/ru/post/shavkat-mirziyoev-esli-ekonomika-organizm-obespechivayuschij-zhiznedeyatelnost-obschestva-to-dukhovnost-ego-serdtse-i-dusha>).
3. Благова Г.Ф. Пословица и жизнь. Личный фонд русских пословиц в историко-фольклористической ретроспективе. – М.: Восточная литература, 2000. – 222 с. (Blagova G.F. Proverb and life. Personal fund of Russian proverbs in historical and folklore retrospective. - M.: Eastern literature, 2000. - 222 p.).
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Изд. Астрель, АСТ, 2000. – 752 с. (Dal V.I. Proverbs of the Russian people. - M.: Ed. Astrel, AST, 2000. - 752 p.).
5. Пословицы и поговорки народов Востока / Сост. Брегель Ю.Э. – М.: Изд. вост. лит., 1961. – 76 с. (Proverbs and sayings of the peoples of the East / Comp. Bregel Yu.E. - M.: Ed. eastlit., 1961. - 76 p.).
6. Узбекские народные пословицы и поговорки / Пер. и сост. Наумов А. – Ташкент: Узбекистан, 1985. – 93 с. (Uzbek folk proverbs and sayings / Trans. and comp. Naumov A. - Tashkent: Uzbekistan, 1985. - 93 p.).
7. Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар махзани. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2001. – 448 б. (Shomaqsudov Sh., Shorakhmedov Sh. The collection of meanings. - Tashkent: Uzbekistan, National Encyclopedia, 2001. - 448 b.).
8. Ўзбек халқ мақоллари (3 нашри) / Тўпловчилар: М.Афзалов, С.Иброҳимов ва С.Худойберганов. – Тошкент: «Тошкент» бадиий адабиёт нашриёти, 1965. – 176 б. (Uzbek khalq makollari (3rd publication) / Collectors: M.Afzalov, S.Ibrohimov va S.Khudoyberganov. - Tashkent: "Toshkent" badiiy adabiyot nashriyoti, 1965. - 176 p.).
9. Ўзбек халқ мақоллари (2-томлик) / (Масъул муҳаррирлар: Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов). – Тошкент: Фан, 1987. Т. I. – 368 б.; 1988. Т. II. – 373 б. (Uzbek folk proverbs (2 volumes) / (Responsible editors: T. Mirzaev, B. Sarimsakov). - Tashkent: Science, 1987. T. I. - 368 p.; 1988. T. II. - 373 p.).
10. Ўзбек халқ мақоллари (тўплам) / Тўпловчилар: Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов, А.Мусоқулов. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашр., 1989. – 512 б. (Uzbek folk proverbs (collection) / Collectors: T. Mirzaev, B. Sarimsakov, A. Musogulov. - Tashkent: Literature and Art, 1989. - 512 p.).
11. Ўзбек халқ мақоллари / Тузувчилар: Т.Мирзаев, А.Мусоқулов, Б.Саримсоқов; Маъсул муҳаррир: Ш.Турдимов. – Тошкент: Шарқ, 2003. – 512 б. (Uzbek folk proverbs / Compilers: T. Mirzaev, A. Musogulov, B. Sarimsakov; Responsible editor: Sh. Turdimov. - Tashkent: Sharq, 2003. - 512 p.).

12. Қанотли сўзлар: Мақоллар, маталлар, ҳикматли сўзлар / Тўплаб нашрга тайёрловчи Сиддиқов Э. – Тошкент: Ёш гвардия, 1986. – 256 б. (Winged words: proverbs, sayings, wise words / E. Siddikov, who prepares the collection for publication. - Tashkent: Young Guard, 1986. - 256 p.)
13. Благова Г.Ф. Пословица и жизнь. Личный фонд русских пословиц в историко-фольклористической ретроспективе. – М.: Восточная литература, 2000. – 222 с. (Blagova G.F. Proverb and life. Personal fund of Russian proverbs in historical and folklore retrospective. - M.: Eastern literature, 2000. - 222 p.)
14. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Изд. Астрель, АСТ, 2000. – 752 с. (Dal V.I. Proverbs of the Russian people. – M.: Ed. Astrel, AST, 2000. - 752 p.)
15. Пословицы и поговорки народов Востока / Сост. Брегель Ю.Э. – М.: Изд. вост. лит., 1961. – 76 с. (Proverbs and sayings of the peoples of the East / Comp. Bregel Yu.E. – M.: Ed. eastlit., 1961. - 76 p.)
16. Узбекские народные пословицы и поговорки / Пер. и сост. Наумов А. – Ташкент: Узбекистан, 1985. – 93 с. (Uzbek folk proverbs and sayings / Trans. and comp. Naumov A. - Tashkent: Uzbekistan, 1985. - 93 p.)
17. Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар маҳзани. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2001. – 448 б. (Shomaqsudov Sh., Shorakhmedov Sh. The collection of meanings. - Tashkent: Uzbekistan, National Encyclopedia, 2001. - 448 b.)
18. Ўзбек халқ мақоллари (3-нашри) / Тўпловчилар: М.Афзалов, С.Иброҳимов ва С.Худойберганов. – Тошкент: «Тошкент» бадиий адабиёт нашриёти, 1965. – 176 б. (Uzbek khalq makollari (3rd publication) / Collectors: M.Afzalov, S.Ibrohimov va S.Khudoyberganov. - Tashkent: "Toshkent" badiy adabiyot nashriyoti, 1965. - 176 p.)
19. Ўзбек халқ мақоллари (2-томлик) / (Масъул муҳаррирлар: Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов). – Тошкент: Фан, 1987. Т. I. – 368 б.; 1988. Т. II. – 373 б. (Uzbek folk proverbs (2 volumes) / (Responsible editors: T. Mirzaev, B. Sarimsakov). - Tashkent: Science, 1987. T. I. - 368 p.; 1988. T. II. - 373 p.)
20. Ўзбек халқ мақоллари (тўплам) / Тўпловчилар: Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов, А.Мусоқулов. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашр., 1989. – 512 б. (Uzbek folk proverbs (collection) / Collectors: T. Mirzaev, B. Sarimsakov, A. Musogulov. - Tashkent: Literature and Art, 1989. - 512 p.)
21. Ўзбек халқ мақоллари / Тузувчилар: Т.Мирзаев, А.Мусоқулов, Б.Саримсоқов; Маъсул муҳаррир: Ш.Турдимов. – Тошкент: Шарқ, 2003. – 512 б. (Uzbek folk proverbs / Compilers: T. Mirzaev, A. Musogulov, B. Sarimsakov; Responsible editor: Sh. Turdimov. - Tashkent: Sharq, 2003. - 512 p.)
22. Қанотли сўзлар: Мақоллар, маталлар, ҳикматли сўзлар / Тўплаб нашрга тайёрловчи Сиддиқов Э. – Тошкент: Ёш гвардия, 1986. – 256 б. (Winged words: proverbs, sayings, wise words / E. Siddikov, who prepares the collection for publication. - Tashkent: Young Guard, 1986. - 256 p.)